

© Л.Г. ФЕДЮЧЕНКО

lfedyuchenko@mail.ru

УДК 802.0-3

### **ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОШИБКА\***

*АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются возможные параметры раскрытия экологического аспекта перевода через определение понятия «переводческая ошибка». Автор статьи предлагает обобщенную классификацию переводческих ошибок, созданную на основе анализа студенческих учебных переводов специального текста.*

*SUMMARY. The paper views the problem of translation error definition and classification. The translation error is understood as a principal factor of the intralingual aspect of ecolinguistics.*

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Экология перевода, переводческая ошибка, качество перевода, учебный перевод.*

*KEY WORDS. Ecology of translation, translation error, translation quality.*

В настоящее время наблюдается активная тенденция экологизации различных отраслей знания. Процесс экологизации наук приводит к появлению новых гибридных направлений. Так, на стыке лингвистики и экологии возникла новая междисциплинарная наука — лингвистическая экология (лингвоэкология, экология языка, эколингвистика).

В рамках лингвистической экологии представляется возможным выделить три аспекта: интралингвальный, интерлингвальный и транслингвальный. Поскольку в рамках данной статьи будут рассматриваться переводческие ошибки, то нам интересен первый аспект, который связан с культурой речи, стилистикой, риторикой и включающий исследования нарушений правильности, ясности, логичности, выразительности и других коммуникативных свойств речи.

В связи с этим можно с полной уверенностью говорить о том, что в рамках лингвистической экологии формируется новое современное направление теории перевода — экология перевода. Основным объектом исследования данного направления может стать качество перевода, поскольку в условиях реального перевода заказчик стремится получить конечный продукт — перевод самого высшего качества, что облегчает коммуникацию. В подтверждение можно привести слова В.В. Сдобникова, который считает, что категория качества перевода является «доминирующей категорией переводоведения, с которой все прочие ее категории связаны отношениями субординации» [1].

\* Работа выполнена в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры России на 2009-2013 годы», тема: «Выполнение научно-исследовательских работ в области экологии языка и смежных наук» (ГК 02.740.11.0594).

Как правило, уровень качества перевода напрямую связан с количеством и характером допущенных ошибок. При этом каждый участник переводческого процесса (заказчик, автор исходного текста, переводчик, редактор) трактует понятие «переводческая ошибка» по своему и отсюда возникают сложности при определении универсальных параметров качества перевода. Помимо этого, к разным видам перевода предъявляются различные критерии качества и типологии ошибок. В рамках данной статьи мы будем рассматривать только учебный письменный перевод, под которым понимается следующее: особый вид письменного перевода, целью которого является формирование и закрепление базовых универсальных навыков практического перевода.

В связи с этим цель статьи заключается в том, чтобы классифицировать переводческие ошибки, допускаемые студентами и выяснить, на каком этапе процесса перевода студенты чаще всего ошибаются.

В словаре Д.Н. Ушакова под ошибкой понимается «неправильность в действиях, поступках, высказываниях, мыслях. Ошибка понимается как погрешность» [2].

По сути, ошибки встречаются во всех сферах человеческой жизни, и в любой деятельности они могут привести к трагическим событиям. Например, из-за ошибки авиадиспетчера самолет может сбиться с курса и разбиться, из-за ошибки врача может погибнуть пациент, а ошибка повара может привести к отравлению клиентов. Ошибки переводчиков, так же как и в любой другой деятельности, могут привести к печальным последствиям, особенно если речь идет о технической литературе. Однако среди переводоведов до сих пор нет единого мнения о том, что же считать ошибкой в переводе и как оценивать «степень вреда» той или иной ошибки в тексте. В связи с этим представляется необходимым провести анализ имеющихся определений переводческой ошибки и в итоге вывести собственное, которое можно было бы применять к условиям и задачам письменного учебного перевода.

Большинство авторов понимают переводческую ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности. А.Д. Швейцер рассматривает ошибку «как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу» [3], Р.К. Миньяр-Белоручев — как «меру несоответствия перевода оригиналу» [4], В.Н. Комиссаров — как «меру дезинформирующего воздействия на читателя» [5].

В.К. Ланчиков, занимаясь переводом художественной литературы, предлагает рассматривать ошибку в переводе как «нечаянную ошибку», такую, которая не входила в намерения автора и является спонтанной [6].

Е.А. Княжева отмечает, что переводческая ошибка характеризуется тем, что переводчик совершает ее «неосознанно», и в основном из-за невысокого уровня сформированности своей профессиональной компетенции [7].

В трудах зарубежных авторов также имеется упоминание переводческой ошибки. Так, Кристиан Норд подходит к определению переводческой ошибки с двух сторон. По ее мнению, с точки зрения переводчика переводческая ошибка — это «отклонение от выбранной модели переводческой деятельности, а с точки зрения реципиента — это несоответствие ожидаемому переводу» [8]. Она также отмечает, что для того, чтобы определить качество перевода, недостаточно просто проанализировать и выявить допущенные в нем ошибки, необходимо

также классифицировать их. Однако она не предлагает классификацию ошибок, допущенных переводчиком. По ее мнению, заказчик перевода сам вырабатывает требования к переводу и определяет его цели. Эти слова подтверждаются практикой перевода: многие практикующие профессиональные переводчики говорят о том, что заказчики (зачастую не имеющие лингвистического образования и не владеющие техникой перевода) сами устанавливают критерии оценки качества перевода и критерии ошибок в переводе, при этом зачастую эти критерии идут вразрез с общелитературными нормами переводящего языка. В связи с этим современный рынок переводов переживает «наплыв» низкопробной переводной литературы и отсутствие каких-либо унифицированных стандартов качества, по которым можно оценивать переводы.

М. Магрис предлагает определять ошибку в переводе как «нарушение коммуникативного эффекта, оказываемого реципиентам перевода, а также как нарушение содержания текста оригинала». Б. Моссоп и А. Честерман понимают переводческую ошибку как «нарушение нормы» [9].

Таким образом, мы видим, что отечественные и зарубежные лингвисты сходятся во взглядах на определение переводческой ошибки. Представители обеих школ выделяют в качестве основных характеристик переводческой ошибки нарушение нормы, отклонение от содержания оригинала, несоответствие коммуникативного эффекта текста переводящего языка (ПЯ) эффекту текста исходного (исходного) языка (ИЯ) и «неосознанность» совершения ошибки.

Исходя из того, что ошибка предполагает неправильность, следует выяснить, что является правильным в переводе. Другими словами, необходимо определить, нарушение какого конкретного параметра приведет к ошибке в переводе.

Начнем с того, что традиционно в общем смысле перевод определяется как «точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля» [10].

В каждой конкретной ситуации перевода переводчик выбирает переводческую стратегию. При этом под переводческой стратегией принято понимать «порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста» [11]. Для ее реализации он использует различные приемы, служащие для улучшения качества перевода и достижения его коммуникативной цели. Сбой в реализации переводческой стратегии приводит к ошибкам, которые нарушают норму и снижают качество перевода. Но если приемы носят сознательный характер, то ошибки происходят бессознательно, непреднамеренно [12].

Можно выделить следующие нормативные требования к тексту перевода, а именно:

- 1) норма эквивалентности перевода;
- 2) жанрово-стилистическая норма перевода;
- 3) норма переводческой речи;
- 4) прагматическая норма перевода;
- 5) конвенциональная норма перевода.

Если нарушить хотя бы одно из этих требований, перевод будет содержать ошибку. Следовательно, можно сделать вывод, что *бессознательное нарушение любого из нормативных требований к переводу* является переводческой ошибкой.

Далее перейдем к описанию обобщающей классификации переводческих ошибок в учебном письменном переводе. Предварительно были рассмотрены десять классификаций переводческих ошибок, предложенных российскими и зарубежными лингвистами (Д.М. Бузаджи, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, В.К. Ланчиков, Л.К. Латышев, А.Г. Минченков, В.В. Сдобников, К. Норд, Ж. Ладмираль, Р. Шиаффино и Ф. Зиаро). Мы провели анализ каждой классификации с точки зрения ее достоинств и недостатков и, принимая во внимание тот факт, что наиболее эффективно анализировать переводческие ошибки с учетом уровня процесса перевода, приняли в качестве базовой классификацию Н.К. Гарбовского, основанную на герменевтическом подходе. Также были учтены классификации зарубежных исследователей (К. Норд, Ж. Ладмирала, Р. Шиаффино и Ф. Зиаро), и на их основе разработана обобщающая классификация, которая имеет следующий вид:

1. Ошибки на этапе восприятия текста
  - Ошибки на уровне «знак-понятие»
  - Ошибки на уровне «знак-сложное понятие»
  - Ошибки на уровне «знак-содержание»
2. Ошибки на этапе воспроизведения текста
  - Фактические ошибки
  - Лексические ошибки
  - Грамматические ошибки
  - Эстетические ошибки
  - Стилиевые ошибки
  - Калькирование
  - Вольности
  - Формальные ошибки
  - Пунктуационные ошибки
  - Орфографические ошибки
  - Композиционные ошибки

При составлении этой классификации мы старались учитывать степень влияния этих ошибок на качество перевода, а также степень соблюдения/несоблюдения нормативных требований к переводу.

Так, нарушение нормы эквивалентности перевода отражается в ошибках, возникающих на этапе восприятия текста, а также в фактических и таких ошибках, как вольности. Эти виды ошибок связаны непосредственно с содержанием текста. Нарушение жанрово-стилистической нормы проявляется в ошибках на этапе воспроизведения, а именно — в подклассе эстетических ошибок — стилиевых ошибках. Нарушение нормы переводческой речи отражается в лексических и грамматических ошибках. Также сюда относятся калькирования, так как наличие в тексте этих ошибок «расшатывает» норму и узус переводящего языка (ПЯ).

Нарушение прагматической нормы, по сути, отражается во всех видах ошибок, перечисленных в нашей классификации, так как степень передачи прагматического потенциала зависит от соблюдения/несоблюдения любых норм перевода. Во всех типах ошибок проявляется и неосознанное игнорирование конвенциональной нормы перевода, так как она включает в себя соблюдение всех вышеперечисленных норм.

Далее продемонстрируем примеры наиболее распространенных переводческих ошибок. Материалом исследования явились переводы английских статей

по строительной тематике из американского журнала «Structure», выполненные студентами 3 курса, обучающимися по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Так, на этапе восприятия распространены ошибки **«знак — сложное понятие»**. Это лексические ошибки на уровне перевода словосочетания.

Оригинал: *The new structural system developed in this process, the braced spine, is an efficient concept for super-tall buildings.*

Перевод: *В процессе работы была разработана новая эффективная конструктивная система с ядром жесткости для сверхвысоких зданий.*

В данном примере ошибка заключается в том, что студент перевел два словосочетания (выделены подчеркиванием) без учета их однозначного эквивалента в строительной терминологии.

Анализ ошибок этого уровня позволяет нам сделать вывод о том, что у студентов вызывает трудности понимание словосочетаний, сложных понятий на английском языке. В нашем случае это также осложнялось спецификой терминологии (строительной и архитектурной), которая и переводилась в большинстве случаев ошибочно.

На уровне восприятия текста ошибки связаны с недостаточным уровнем знания иностранного языка. Ошибки на этом этапе перевода возникают в результате неверных трансформаций. Студент-переводчик приписывает знакам не те понятия, которые они на самом деле в себе заключают. Такие ошибки также могут возникать, когда студент сталкивается с переводом многозначных слов или слов-экзотизмов.

Среди ошибок на этапе воспроизведения текста наиболее типичными оказались грамматические, эстетические и формальные ошибки.

**Грамматические** ошибки — это ошибки в несоблюдении норм слово- и формообразования, норм синтаксической связи между словами.

Анализ выделенных в переводах грамматических ошибок показывает, что чаще всего студенты допускают ошибки в согласовании существительного и прилагательного в роде, числе и падеже, а также в наклонении и виде глаголов.

**Эстетические** ошибки связаны с нарушением эстетического воздействия текста перевода. Наиболее распространенным подвидом эстетических ошибок оказались вольности.

**Вольности** — неаргументированный пропуск единиц перевода или же, наоборот, их добавление.

Оригинал: *The structural challenge lies in addressing the nonstandard conditions that arise due to its unusual form.*

Перевод: *Сложности возникли из-за нестандартных условий, вызванных необычной формой.*

В данном примере студент-переводчик без видимых на то причин опустил перевод прилагательного «structural», которое в данном контексте употребляется в терминологическом значении.

В итоге установлено, что студенты зачастую опускают перевод прилагательных, некоторых однородных второстепенных членов предложения, а также применяют семантическую модуляцию, не обусловленную контекстом.

**Формальные** ошибки связаны непосредственно с планом выражения. Ошибки этого типа в основном вызваны нарушениями правил пунктуации и орфографии.

Анализ проверенных нами переводов показал, что студенты допускают наибольшее количество пунктуационных ошибок, связанных с расстановкой запятых и пробелов между словами. В большинстве случаев студенты пропускают или же, наоборот, ставят лишнюю запятую между частями сложного предложения при выделении причастного и деепричастного оборотов, и после вводных конструкций.

Таким образом, установлено, что большинство (87%) ошибок студенты совершают на этапе воспроизведения текста перевода, и, соответственно, меньше (13%) ошибок — на этапе восприятия.

На этапе воспроизведения большинство ошибок (58%) связано с нарушением формальной структуры текста (пунктуационные, орфографические, композиционные ошибки). Меньше студенты допускают эстетических и грамматических ошибок (15% и 14% соответственно). Реже всего встречаются фактические ошибки (2%).

В заключение можно сказать следующее. Во-первых, предлагаемая нами классификация переводческих ошибок проста и доступна для понимания и применения в практическом курсе перевода (используя ее, студенты могут сами себя оценивать в процессе саморедактирования). Во-вторых, данная классификация учитывает теоретические знания в данной области теории перевода. В-третьих, она наглядно отражает проявление экологического аспекта перевода.

В дальнейшем на базе данной классификации планируется разработка практических рекомендаций по устранению и снижению количества ошибок каждого отдельного вида.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебное пособие. М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. 448 с.
2. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. 1239 с.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. М.: Либроком, 2009. 216 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Моск. лицей, 1996. 207 с.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980. 167 с.
6. Ланчиков В.К. Ошибки без кавычек: URL: <http://www.thinkaloud.ru/archive.html>.
7. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж: №2. С.190-195.
8. Nord, Ch. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. 2<sup>nd</sup> ed. Amsterdam. Radophi: NY, 2005. 275 pp.
9. Federica Scarpa, Marco A. Fiola. La Traduction specialisee: La mediation linguistique et les langues de specialite, University of Ottawa Press, 2010. 272pp.
10. Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. Вып. 1. М., 1981. 95 с.
11. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ Академия, 2004. 352 с.
12. Аликина Е.В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики: Уч. пособие. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008. 183 с.